



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

語言接觸下宿州方言的詞彙借用及機制研究

CHI 4655 Honour Project II

姓名：韓雨桐

指導老師：王聰博士

目錄

1. 引言	1
1.1 文獻回顧	2
1.2 研究問題.....	7
1.3 研究意義.....	7
2. 研究方法	8
2.1 被試.....	8
2.2 研究工具.....	9
2.3 研究步驟.....	10
3. 研究結果	11
3.1 發生及未發生借用現象的詞彙整合	12
3.2 宿州方言詞彙借用規律.....	16
3.3 宿州方言詞彙借用等級.....	23
4. 討論	27
4.1 語碼轉換.....	27
4.2 被動熟悉.....	29
4.3 蓄意決定.....	31
5. 結語	33
6. 參考文獻.....	37

語言接觸下宿州方言的詞彙借用及機制探究

摘要：語言接觸無處不在，任何一種語言都會與其他語言發生語言接觸。宿州方言與普通話接觸後，最明顯的變化則是宿州方言詞彙發生了借用。基於此背景，本文採用田野調查的方法，嘗試對 260 個詞彙進行動態分析，總結出宿州方言詞彙借用的規律：1) 名詞容易發生借用；2) 與宿州方言詞彙對應的普通話詞彙使用頻率越高，該詞越容易發生借用；3) 宿州方言詞彙借用處於「兼用」階段。結合此規律以及被試對普通話及宿州方言的語言態度，發現宿州方言詞彙的借用等級可被評定為「強度不高的借用」。最後，本文討論了宿州方言詞彙借用普通話詞彙的原因：受到「語碼轉換」、「被動熟悉」、以及「蓄意決定」機制的影響，宿州方言詞彙在不同程度上借用了普通話詞彙。本研究不僅能夠豐富宿州方言語料，亦可以理清普通話逐步向宿州方言滲透的過程。

關鍵詞：宿州方言；普通話；詞彙借用；語言接觸；借用機制

1. 引言

宿州市位於安徽省北部，與河南、山東、江蘇均接壤，是蘇軾筆下的「此去淮南第一州」（見圖一）。宿州市歷史悠久，五千年前就有淮夷等部落在此地生存。到了西周，「周封宿南近汴水」。春秋時，「宋人遷宿處」。秦末，陳勝、吳廣二人在此地起義。上世紀中期，淮海戰役爆發，主戰場之一便是宿州。

宿州的語言在《中國語言地圖集》（第二版）中被歸為中原官話區的商阜片（李榮，2012）。就語法而言，宿州方言與普通話類似，很少出現特殊語序的句式；但詞彙及語音帶有獨特的地域文化色彩，與普通話差別較大。



圖 1:宿州地理位置

一門語言或者一種文化很少是自給自足的，交際會使說相同或相近語言的人發生直接或間接的接觸(薩丕爾, 1985)。在中國大陸地區，普通話已成為民族共同語。不管是電視、廣播等媒體中的語言，還是學校的教學語言，均提倡採用普通話。在這一語言要求下，宿州居民接觸並學習普通話的機會隨之增加。熟知宿州

方言的宿州居民或在學校學習普通話，或在休閒娛樂時接觸普通話，或在與外地人溝通時嘗試運用普通話，這些都為普通話與宿州方言的接觸提供了可能。

宿州方言與普通話接觸後，在語音方面受到的影響較小。目前，大多數宿州居民，甚至是正在學校接受普通話教學的小學生、或是幼稚園的兒童都可以在日常生活中熟練使用宿州方言音調與他人溝通。然而，與普通話差別同樣較大的宿州方言詞彙，受到普通話的影響較大。隨著普通話與宿州方言的不斷接觸，宿州方言不斷地吸收普通話中的實詞，使得宿州方言詞彙逐漸借用普通話詞彙，這種現象被稱為詞彙的借用(*lexical borrowing*)。然而，鮮有人研究宿州方言詞彙借用的情況，故本文會重點分析宿州方言詞彙的借用規律及借用機制。

1.1 文獻回顧

1.1.1 語言接觸下的詞彙借用

對語言接觸的認識最早可追溯到十九世紀的歷史語言學。施萊赫爾提出分化是語言形成的模式，並提出了「語言譜系樹」，他與其學生史密特提出的「波浪理論」一起為接觸語言學奠定了理論基礎(徐通鏘，2008)。所謂「語言接觸」，簡單來說，如果一個人交替使用兩種或以上的語言，那麼這些語言就是在互相接觸(Weinreich, 1953)。語言的接觸往往會導致語言發生演變，這種演變被稱作「接觸引發的語言演變」(*contact-induced language change*)。根據 Thomason(2001)的說法，語言接觸中，比較典型的演變指的是源語(*source language*)將某一語言特徵遷移(*transfer*)到受語(*recipient language*)中，或是受語從源語中獲得某種語言干擾(*linguistic interference*)。其中，主要類型之一則是「借用」(*borrowing*)。這是語言獲得干擾的最主要途徑，而最常見的借用干擾莫過於詞彙成分。詞彙借用往往都是強勢語言的某些詞彙被合併進入弱勢語言體系中(Weinreich, 1953; Matras &

Bakker, 2003)。比如在諾曼征服後，英語便大規模地借用了法語詞彙，尤其是一些行政管理方面的詞語(戴煒華, 2019)。這一理論同樣適用於普通話與方言之間的接觸。游汝傑(2000)總結方言接觸的結果之一即「方言的借用」，而十分普遍且經常發生的莫過於詞彙的借用。比如孫寶(2008)、李家琦、郭文娟和王東海(2008)、應李淑(2011)，分別以昌吉、煙台、瑞安地區的方言為例，通過對比新老派詞彙，總結了該地方言詞彙借用普通話詞彙的具體情況。總的來看，語言中最經常被借用的是一些新產品的名稱，相比之下，基本詞彙及虛詞的借用頻率則較低(Haspelmath & Tadmor, 2009)。

1.1.2 普通話與方言接觸

隨着西方語言學理論的成熟和引入，中國本土語言學也開始關注語言接觸。關於語言間的接觸研究，邵敬敏(2008)將其分為三類，一是外語和本族語的接觸；二是普通話與方言，或方言與方言之間的接觸；三是書面語和口語的接觸。其中，第二類接觸的研究大致可分為以下三個方面：

1.1.2.1 普通話對方言的影響

普通話和方言接觸後，會導致「雙層語言現象」(Diglossia)的出現。「雙層語言現象」是指在社會群體中，說話者會在不同場合使用同一語言的不同變體(variety)，且不同變體間有層級性，即有「強勢語言」和「弱勢語言」之分(Ferguson, 1959；游汝傑和鄒嘉彥, 2009)。對於普通話來說，它作為民族共同語，有明確的規範，所以它無疑是「強勢語言」；而方言通常只在某地區通行，所以可以被視為「弱勢語言」。而語言接觸的結果通常是強勢的一方取勝(鄒嘉彥, 2004)。因此，普通話和方言接觸後，通常是地區方言被普通話影響，被迫向其靠攏。

在語音方面，相關研究較多。張樹錚(1995)以山東方言為例，論述了普通話對方言聲、韻、調的影響，主要體現在音類和音值兩方面。他還發現，普通話對方言音系亦有影響，即導致音系結構框架的變化、方言系統不整齊、方言異讀。此外，有許多通過對比新老派發音來探究普通話對某地語音影響的研究。如蘇曉青(2002)以徐州方言為例，通過對比新老派語音的聲、韻、調，得出「徐州方言語音向共同語靠攏的趨勢明顯」的結論。再如顧欽(2007)、曹曉燕(2010)、王非凡(2019)等碩博論文，都是通過對比新老派讀音以探究普通話對某地方言語音的影響。有關詞彙方面的研究與語音類似，大多是某地個案研究，以總結某地方言借用普通話詞彙的現象。相比較而言，語法方面的相關研究較少。如付新軍(2016)指出在普通話的影響下，商洛客家方言中的「公、嫲、牯」等詞綴呈現縮減趨勢；李玥(2021)對上海話進行分析，指出在年輕群體中，普通話的語法形式正在逐步擴散，並有取代上海方言中原有語法形式的趨勢，如「V+O₂+O₁」句式。

可見，在強勢語言普通話的影響下，許多地區方言的語音、詞彙、語法都被迫向普通話靠攏或直接被普通話替代。

1.1.2.2 方言對普通話的影響

儘管方言是「弱勢語言」，但方言作為多數人的第一習得語言，往往是根深蒂固的。所以方言有時也會對普通話產生影響。在語音方面，產生了「方言口音普通話」，亦有不少學者對它的名稱、性質、特點等進行了探究(李如龍，1988、陳松岑，1990 和徐紅梅 2003)。關於方言詞彙對普通話的影響，主要體現在方言詞彙逐漸融入普通話體系中。最具代表性的則是漢語新詞語中出現的港台詞語。如陳建民(1996)曾對大陸新詞語進行了統計，發現有六七百個新詞語直接源自香港社區詞，少部分來自台灣社區詞。而在語法方面，對普通話影響較大的主要是

南方方言，具體體現在：南方方言的各類句式出現在普通話體系中。比如「有+VP」、「比較+不」、「動詞+掉」等結構的出現就是普通話與南方方言接觸的結果（楊文全和董於雯，2003；劉曉梅和李如龍，2004）。

從上述文獻可以看出：雖然普通話是「高級語體」，但它在與方言接觸之後，並未完全替代方言。相反，方言也會或多或少影響到普通話。兩者在接觸之後一直處於互相影響的狀態，只是相比之下，作為民族共同語的普通話對方言的影響大於方言對普通話的影響。

1.1.3 宿州方言研究

1.1.3.1 宿州方言的語音研究

在語音方面，學者們主要調查了宿州方言的聲調調值、宿州方言的變調情況及語音的變異。首先，學者們均同意，宿州方言與普通話一樣，都有四個聲調，唯在具體調值上存在異議。最早有關宿州方言研究的《安徽省志方言志》(1997)提到，宿州方言有四聲，分別是陰平 212、陽平 55、上聲 324、去聲 53。但貢貴訓(2011)分析了某村莊的語料，認為上聲調值應為 24。之後，趙傑(2014)通過分析宿州方言的錄音，對宿州方言四聲調值提出了新的看法——陰平 213、陽平 44、上聲 35、去聲 51。雖然學者們在宿州方言的具體調值上暫未達到共識，但這一差異極小。本文認為造成這一結果的主要原因是學者們採用的記音方式不同，有些是依據聽覺感知，有些是依據錄音，希望未來可以借助更精準的儀器來確定具體調值。而在變調方面，宿州方言僅在一種情況下會發生變調，即「陰平+陰平」會變為「上聲+陰平」（李哲，2018）。當然，宿州方言的語音並非固定不變的。在普通話的影響下，宿州方言的韻母存在變異現象，且總趨勢是向普通話靠攏（楊文，2015）。

1.1.3.2 宿州方言的詞彙及語法研究

對宿州方言詞彙的調查大多集中於某類詞的研究。研究的最廣泛的當屬語氣詞。據統計，宿州方言語氣詞至少有十二個，最常見且最具地域特色的莫過於「來」及「吭」（營蓓蓓，2013）。這兩個語氣詞在宿州方言中均可以表達多種意義及語氣，尤其是「來」，包括「確認」、「疑問」、「驚訝」、「不滿」等（張德歲，2013；于理想，2015）。在宿州方言體系中，親屬稱謂同樣頗為豐富，且極具地域色彩。但受到家庭結構變化及語言競爭的影響，宿州方言親屬稱謂語日趨萎縮，需加強此方面的保護（張德歲和王靈均，2016）。另外極具有地域色彩的詞彙當屬量詞。在宿州方言中，物量詞明顯多於動量詞，而且有些量詞既可以做物量詞又可以做動量詞，比如「出子」（張德歲，2017）。除了這三類討論較多的具地域色彩的詞彙外，朱琳(2013)亦分析了宿州方言中的時間名詞及副詞，發現整體而言，與普通話的差別較小。

在語法方面，宿州方言和普通話的差異較小，最典型的區別莫過於「給」的語義和句法。在宿州方言體系內，「給」除了可以表達普通話中的「給予」、「被」等含義外，亦可以在特定句式表達「像...一樣」、「和」等含義（張德歲和唐愛華，2010）。宿州方言內的詞綴亦值得一提。宿州方言的前綴用法與普通話比較類似，詞綴的主要區別體現在宿州方言會採用不同的詞綴以表達不同的情感（張琳琳，2015）。除此之外，形容詞的生動形式與普通話同樣相似，但形容詞的補語表示法呈現出強烈的口語色彩（胡月，2014）。

1.1.3.3 宿州方言與天津方言的關係

關於宿州話還有一類研究，即宿州方言和天津話的關係。李世瑜和韓根東(1992)在對比天津話和宿州話的語音後，認為以宿州為中心的廣大地區的方言是

天津方言的母方言。然而王臨惠、蔣宗霞和唐愛華(2009)、王臨惠和支建剛和王忠一(2010)則對相關歷史文化背景進行分析，認為天津方言源自宿州方言這一說法並沒有充分的證據。

1.2 研究問題

綜合上述文獻可知，學者們對普通話和其他地區方言接觸的研究有很多，但是與宿州方言的接觸研究微乎其微，僅有一篇碩士論文調查了普通話如何影響宿州方言的語音及聲調。實際上，相較於語音和語法，語言中較活躍，較易受到影響的是詞彙，所以語言接觸導致的語言內部最明顯的變化當屬詞彙的變化。因此研究某一地區的方言詞彙借用情況能更清晰地了解普通話對該地方言的影響情況。宿州方言與普通話不斷接觸，勢必也存在詞彙的變化。其變化的主要體現之一即借用了許多來自普通話中的詞彙。然而，除了上述幾篇論述不同詞類用法的論文中有提及宿州方言詞彙外，並沒有其他系統地研究宿州方言詞彙借用情況的研究。

基於此，本文試圖以宿州的方言詞彙為切入點，彌補這方面的空白。本文主要圍繞以下兩個研究問題進行討論：

- a) 在普通話影響下，宿州方言詞彙的借用規律是什麼？借用強度如何？
- b) 宿州方言詞彙借用普通話詞彙的機制是什麼？

1.3 研究意義

隨着語言調查研究的不斷深入，各地方言或多或少均得到了學者的重視。在宿州方言中，對語音方面的研究較為完善，但對於變化最大，極具地方色彩的詞彙研究相對稀缺。所以首先，本研究希望可以彌補有關宿州方言詞彙借用的學術空白。以外，諸如《漢語方言大辭典》、《南京方言詞典》、《徐州方言詞典》

的詞典有很多，但並沒有以宿州方言為獨立範圍的方言詞典。所以，是次詞彙調查亦可以豐富宿州方言的語料，為編纂一本《宿州方言詞典》提供可能。

其次，普通話地位強勢，不少方言已被迫向其靠攏。作為文化的載體，語言的滅亡意味着該地文化根基的丟失。在普通話的強勢影響下，假使未來宿州方言的某些詞彙，甚至宿州方言徹底消失，不被宿州人熟知，本文搜集的詞彙也可為其存在提供實證，以文字的方式保留宿州地區的特有文化。

最後，研究語言接觸是在從共時的變異角度去探究歷時的演變，是在研究語言的演化過程（陳松岑，1999）。而研究普通話和宿州方言的接觸，從語言的角度來看，可以清楚了解兩者之間如何互相滲透，為語言的微觀演變提供活的證據；從社會政策的角度來看，可以清楚地了解兩者的共存現象，為宿州地區的語言規劃提供依據。

2. 研究方法

2.1 被試：

詞彙借用是個漸變的過程，所以為了研究宿州方言詞彙在歷時上是否發生借用，本文根據游汝傑(2000)提及的方言年齡差異現象選取了六名被試——兩名老派發音人(六十歲以上)，兩名中間發音人（界於三十歲至六十歲之間）以及兩名新派發音人（三十歲以下）。為了防止性別的干擾，每一年齡段分別會選取一男一女作為被試。此外，本研究希望調查準確的宿州方言詞彙，所以被試全為土生土長且久居宿州的當地人，從未有其他地區的短期或長期居住史。被試基本概況如表 1：

	編號	年齡	性別	母語	出生地	受教育程度
老派發音人	1	73	女	宿州方言	宿州	小學
	2	82	男	宿州方言	宿州	中學
中間發音人	3	37	女	宿州方言	宿州	中學
	4	50	男	宿州方言	宿州	大學
新派發音人	5	22	男	宿州方言	宿州	大學
	6	21	女	宿州方言	宿州	大學

表 1: 被試概況

2.2 研究工具：

本文研究方法主要有二，一是田野調查法；二是變語配對法(“Matched guise” Technique)。基於此，本文進行調查時，涉及如下研究工具：

(1) 調查問卷：共分為兩部分。第一部分為基本信息問卷，第二部分為四份變語配對量表。

- 1) 基本信息問卷：包括性別、年齡、受教育程度、出生地、母語。
- 2) 變語配對量表：調查問卷中共有四份一樣的變語配對量表。被試每聽完一段提前錄製的錄音材料後，均需要完成一份量表。錄音材料由三位出生於宿州本地的年輕男性錄製。他們皆為雙語者，大學或以上文化程度。邀請第一位雙語者用普通話和宿州方言朗讀寓言故事〈北風與太陽〉，共兩段，並錄音，為實驗音頻；邀請另兩位雙語者分別用普通話和宿州方言朗讀同一段文字，共兩段，並錄音，前者為測試音頻，後者為混淆音頻。四段錄音混合排列，使被試難以察覺同一錄音者的聲音。之後，以 Lambert 的變語配對量表為基礎製作五度量表。

由於所有被試均無宗教信仰，故「虔誠」不適用於此次研究，會在問卷中刪除。嘗試以餘下十三組個性特徵為評價項目（身高、外表、領導力、幽默感、智力、自信、可信度、有趣、和善、雄心、社交、毅力、可愛）製作五度量表。量表分數越高代表評價越高。

(2) 訪談

- 1) 詞彙表：為調查宿州方言詞彙的借用情況，本文參考了《漢語方言詞語調查條目表》。但表中詞彙數量過多，短期內恐不能面面俱到。故本文決定：延續《漢語方言詞語調查條目表》的詞彙分類，而每一分類中的詞彙源自丁聲樹先生(1989)編寫的《方言調查詞彙手冊》，進行部分刪改，最終擬定詞彙調查表，共計 260 個。但受疫情影響，調查者無法返回宿州本地，所以會以網絡視頻會議的形式進行詞彙調查。
- 2) 訪談題目：半結構化訪談問卷提綱如下，進行訪談時，會依據被試進行具體調適：
 - 你是否知道 X(某宿州方言詞彙)的含義？若知道，你在口語表達中為何不使用該詞彙？
 - 當你與家人、朋友、陌生人溝通時，你會使用什麼語言？
 - 你是否會教授你的下一代宿州方言？

2.3 研究步驟：

為了調查宿州方言詞彙的借用情況，會在 2021 年 11 月至 2021 年 12 月進行一次田野調查，與六名被試持續溝通交流，具體步驟如下：

- (1) 擬定詞彙表；

- (2) 設定日常交談情境，以得到被試者在日常生活中自然輸出的方言詞彙；
- (3) 與被試者交談，如有必要，進行錄音；
- (4) 整理並對比不同年齡段使用的方言詞彙，依據是否存在借用情況，將詞彙分類；
- (5) 根據分類後的詞彙總結宿州方言詞彙借用規律。

之後，為進一步確定宿州方言的借用等級，會在 2022 年 1 月至 2 月，採用變語配對的方式，探究宿州居民對普通話及宿州方言的態度，調查步驟如下：

- (1) 製作變語配對錄音材料及調查問卷；
- (2) 採集語言態度：測試之前，被試者被告知，這是依據聲音判斷人之特徵的測試。聽完每段錄音（每位被試會依次聆聽四段音頻——測試音頻、實驗音頻 1——宿州方言、混淆音頻、實驗音頻 2——普通話）後，他們需要依據個人對說話人的印象，在所給的評價項上打分；之後告訴被試此次研究的真實目的，並進行 5~10 分鐘的半結構化訪談；最後，被試要求完成簡短的基本信息問卷；
- (3) 數據分析：本研究以顯著性檢驗的統計學理論為基礎，將會用 SPSS 軟件對不同被試對雙語者的 13 個特徵評價分別進行配對樣本 t 檢驗，在 95% 的基礎上判斷宿州居民對說話者個性特徵的評價是否會因為說話者所使用的語言而存在顯著差異。

3. 研究結果

經調查，宿州方言中存在許多與普通話完全一致的詞彙，比如太陽、月亮等名詞；下雨、打雷等動詞。這類詞彙共計 160 個。篇幅所限，不在正文中列出。

餘下的 100 個則是宿州方言與普通話不一致的詞彙，這是本文重點調查的對象。

而這些詞彙又可以被分為以下兩類：

一類是與普通話完全不一致的詞語，即所有被試在口語表達中僅使用與普通話完全不一致的詞彙，比如所有發音人都將普通話詞彙「炫耀」表達為「諛」；另一類是與普通話部分不一致的詞語，即不同年齡段的被試在表達時會選用不同的詞彙——有的與普通話不一致，有的與普通話一致。比如老派發音人會將「中午」表達為「晌午」，而新派發音人會表達為「中午」；或是不同年齡段的被試均會交替使用普通話詞彙與宿州方言詞彙，比如所有被試在日常對話中都會將「指甲」隨機表達為「指甲」或「指蓋」。

第一類可被視為未發生借用現象的詞彙；第二類可被視為發生借用現象的詞彙，只是不同詞彙借用的程度存在差異。接下來會結合本文整理的詞彙列表具體分析，嘗試總結現階段宿州方言詞彙的借用規律。

3.1 發生及未發生借用現象的詞彙整合

編號	普通話詞彙	源自不同群體的宿州方言詞彙		
		老派發音人	中間發音人	新派發音人
1.	城市	城裏	城裏/城市	城裏/城市
2.	除夕	年三十	年三十/除夕	年三十/除夕
3.	元宵節	正月十五	正月十五/元宵節	正月十五/元宵節
4.	端午節	五（月）端午	五月端午/端午節	五月端午/端午節
5.	中秋節	八月十五	八月十五/中秋節	八月十五/中秋節
6.	中元節	鬼節	鬼節/中元節	中元節
7.	前天	前個/天	前個/天	前個/天
8.	昨天	昨個/天	昨個/天	昨個/天
9.	今天	今個/天	今個/天	今個/天
10.	明天	明個/天	明個/天	明個/天

11.	後天	後個/天	後個/天	後個/天
12.	早上	(大)清早/早起(來)/早上	(大)清早/早起(來)/早上	(大)清早/早起(來)/早上
13.	中午	晌午	晌午/中午	中午
14.	夜晚	晚黑	夜晚	夜晚
15.	糯米	江米	江米/糯米	糯米
16.	土豆	地豆	地豆/土豆	地豆/土豆
17.	洋蔥	大頭蔥	大頭蔥/洋蔥	大頭蔥/洋蔥
18.	西紅柿	洋柿子/西紅柿	洋柿子/西紅柿	洋柿子/西紅柿
19.	胡蘿蔔	小人參/胡蘿蔔	胡蘿蔔	胡蘿蔔
20.	荸薺	地雷子/荸[teiou]	地雷子/荸[teiou]/荸薺	地雷子/荸[teiou]/荸薺
21.	牽牛花	喇叭花	喇叭花	喇叭花/牽牛花
22.	下蛋	姦蛋	下蛋	下蛋
23.	蒼蠅	蠅子	蒼蠅/蠅子	蒼蠅
24.	蟬	知了/蝶喇猴	知了/蝶喇猴/蟬	知了/蟬
25.	青蛙	氣蛤蟆	青蛙/氣蛤蟆	青蛙
26.	客廳	當門	客廳	客廳
27.	廚房	廚屋	廚房	廚房
28.	廁所	茅廁/廁所	廁所	廁所
29.	梳子	摩梳	摩梳/梳子	摩梳/梳子
30.	肥皂	洋胰子/肥皂	肥皂	肥皂
31.	毛巾	手撫子	毛巾	毛巾
32.	乞丐	叫花子/要飯的	叫花子/要飯的/乞丐	要飯的/乞丐
33.	頭髮	頭毛	頭毛/頭髮	頭毛/頭髮
34.	劉海兒	前[yA ⁵⁵]子	前[yA ⁵⁵]子/劉海兒	前[yA ⁵⁵]子/劉海兒
35.	臉頰	腮幫子/臉頰	腮幫子/臉頰	腮幫子/臉頰
36.	下巴	下巴[k ^h y ³²⁴]子	下巴[k ^h y ³²⁴]子/下巴	下巴
37.	指甲	指蓋/指甲	指蓋/指甲	指蓋/指甲
38.	拳頭	皮垂/拳頭	皮垂/拳頭	拳頭

39.	膝蓋	[k ^h ɣ ³²⁴][lɿ][pai ⁵³] 子	[k ^h ɣ ³²⁴][lɿ][pai ⁵³]子/膝 蓋	膝蓋
40.	脊背	筋骨	筋骨/脊背	筋骨/脊背
41.	痣	黑[te ^h ye ³²⁴]子	黑[te ^h ye ³²⁴]子/痣	黑[te ^h ye ³²⁴]子/痣
42.	看病	瞧病	瞧病/看病	瞧病/看病
43.	吐了	噁了/吐了	吐了	吐了
44.	尿布	尿介子	尿介子/尿布	尿布/尿介子
45.	零食	零嘴(子)	零嘴(子)/零食	零嘴(子)/零食
46.	米飯	干飯	干飯/米飯	米飯
47.	麵條兒	麵條子/麵條兒	麵條子/麵條兒	麵條子/麵條兒
48.	饅頭	饊	饊/饅頭	饊/饅頭
49.	死	去/走	去/走/死	去/走/死
50.	抽菸	吃菸/抽菸	抽菸	抽菸
51.	理髮	剃頭	剃頭/理髮	剃頭/理髮
52.	自行車	洋車子	洋車子/自行車	洋車子/自行車
53.	捉迷藏	藏老[məŋ ⁵³]	捉迷藏	捉迷藏
54.	放鞭炮	放炮	放鞭炮/放炮	放鞭炮/放炮
55.	拍手	[p ^h ei ³²⁴][pA ³²⁴]	拍手	拍手
56.	哭	[tiε ³²⁴]眼皮/哭	[tiε ³²⁴]眼皮/哭	[tiε ³²⁴]眼皮/哭
57.	上面	上面/上頭/上邊	上面/上頭/上邊	上面/上頭/上邊
58.	下面	下面/下頭/下邊	下面/下頭/下邊	下面/下頭/下邊
59.	前邊	前面/前頭/前邊	前面/前頭/前邊	前面/前頭/前邊
60.	後邊	後面/後頭/後邊	後面/後頭/後邊	後面/後頭/後邊

表 2: 發生借用現象的宿州方言詞彙

由表 2 可知，隨着普通話在宿州地區的盛行，260 個調查詞彙中，有 60 個詞彙在宿州方言內借用了普通話對應詞彙，有些亦影響了老派發音人的口語表達。

儘管如此，調查亦發現，260 個詞彙中仍有 40 個宿州方言詞彙沒有發生借用，具體詞彙如表 3：

編號	普通話詞彙	源自不同群體的宿州方言詞彙
1.	冰錐	冰溜（子）
2.	芫荽	芫[sei]/香菜
3.	茭白	高瓜
4.	蟾蜍	癩猴子
5.	羹匙	[ɣuo ⁵⁵]子
6.	曾祖父	老太
7.	曾祖母	老太
8.	父親	爸/[dʌ ⁵⁵]/爹
9.	母親	媽/娘
10.	兒子	兒/[lɿ ⁵⁵]
11.	女兒	閨女/女
12.	兒媳婦	兒媳（子）
13.	頸	脖頸（子）
14.	拉肚子	瀉肚/拉稀
15.	雞蛋羹	雞蛋膏
16.	松花蛋/皮蛋	變蛋
17.	鹹鴨蛋	青皮
18.	男子娶親	娶媳子
19.	女子出嫁	嫁閨女/嫁婆家
20.	扔	[ban ³²⁴]
21.	撓癢癢	[k ^h uai ³²⁴]
22.	收拾東西	拾掇東西
23.	選擇	揀/挑
24.	修理	擺拾
25.	寵愛	慣

26.	說話	吱聲
27.	聊天	拉呱
28.	吵架	磨牙
29.	遇見	碰（撞）着/到/見
30.	炫耀	諛
31.	我	俺
32.	我們	俺們
33.	你們	恁
34.	什麼	啥（子）
35.	不錯（頗好之意）	不孬
36.	美	俊
37.	醜	難看/寒碜
38.	舒服	恣兒
39.	剛（剛來）	將/將將
40.	不要（慢慢兒走，不要跑）	白

表 3: 未發生借用現象的宿州方言詞彙

所有被試在與他人對話時，從未使用過表 3 中所列的普通話詞彙。這些詞彙與宿州方言詞彙有的相差甚遠，比如普通話詞彙「鹹鴨蛋」在宿州方言內是「青皮」；有些比較相似，比如「冰錐」和「冰溜（子）」。

儘管有些普通話詞彙與宿州方言詞彙僅有一字之差，但被試在口語表達中也未曾使用過普通話詞彙，尤其是新派發音人，也未曾使用過。可見這 40 個詞彙並未受到普通話影響，同時也可以推測，這類方言詞彙在未來借用普通話詞彙的可能性也較低。

3.2 宿州方言詞彙借用規律

調查的 260 個詞彙中，有 60 個詞彙借用了普通話對應詞，同時也有 40 個詞彙並未受到普通話的影響。此部分嘗試結合這 100 個詞彙，從詞彙的詞性、詞彙

的使用頻率及詞彙的借用階段這三個方面來分析現階段宿州方言詞彙的借用規律。

3.2.1 詞彙的詞性

先就調查的 260 個詞彙的詞性做如下統計：260 個詞彙中共有名詞 184 個，動詞 46 個，代詞 14 個，形容詞 7 個，副詞 5 個，量詞 4 個。發生借用的 60 個詞彙中，名詞共有 50 個，動詞共有 10 個。未發生借用的 40 個詞彙中，名詞有 16 個，動詞有 14 個，代詞有 4 個，形容詞有 4 個，副詞有 2 個。本文根據數據嘗試統計了各類借用及未借用的詞分別在所調查的詞類總數中的佔比，計算結果如下表：

詞性	總數	發生借用的個數及佔比 ¹	未發生借用的個數及佔比
名詞	184	50(27.17%)	16(8.70%)
動詞	46	10(21.74%)	14 (30.43%)
代詞	14	0	4(28.57%)
形容詞	7	0	4(57.14%)
副詞	5	0	2(40%)
量詞	4	0	0

表 4: (未)發生借用現象的詞彙數量及佔比

發生借用的詞彙只有名詞和動詞，在名詞總數和動詞總數中分別佔比 27.17%和 21.74%。而未發生借用的詞彙有五種詞性，名詞、動詞、代詞、形容詞和副詞，在調查的總數中分別佔比 8.70%、30.43%、28.57%、57.14%和 40%。

¹ 按照四捨五入的方式保留小數點後兩位。

從以上數據可知，宿州方言詞彙中較易借用普通話的是名詞，較不易發生借用的是形容詞、副詞和動詞。

3.2.2 詞彙的使用頻率

宿州方言詞彙的借用還與詞彙的使用頻率有關。當某一宿州方言詞彙對應的普通話詞彙較常出現在書面語中，那它借用普通話詞彙的可能性較大，反之亦然。

宿州屬於中國大陸地區，本文選用大陸較常使用的「百度」搜索引擎對 60 個發生借用的詞彙進行檢索，發現這 60 個詞彙在「百度」中的相關結果均達至上限，即 100,000,000。也就是說，在書面語及媒體中使用頻率極高的詞彙較容易發生借用。對於這類詞彙而言，方言詞彙通常是口語詞，土味較重，有的也比較冗長。典型的當屬一些以「子」為後綴的詞，比如「下巴」會被表達為「下巴[k^hy³²⁴]子」，「零食」會被表達為「零嘴子」；還有些方言詞彙與普通話差別較大，不太常見，也不易理解，比如「洋胰子」是「肥皂」，「皮垂」是「拳頭」，「蝶喇猴」是「蟬」。新派發音人在學校學習或在社交媒體上接觸的大多是普通話詞彙，接觸到方言詞彙的機率較低。而且，即便在口語表達時使用這些普通話詞彙也不會過分突兀，反而較簡潔，聽起來也較文雅。所以在接觸到高頻出現的普通話詞彙後，他們也會因為詞語冗長、或土味重、或不常見等原因傾向於選用普通話詞彙，進而導致普通話詞彙在口語表達中的使用頻率高於宿州方言詞彙。之後，隨著新老派發音人共同生活，彼此溝通，普通話詞彙逐漸擴散至老派發音人口中（瞿藹堂，2004）。再加上這些普通話詞彙在電視或者網絡媒體中使用的頻率極高，老派發音人在娛樂時亦有機會接觸到此類普通話詞彙，所以在多重因素影響下，老派發音人有時也會借用普通話對應詞。因此，這些較文雅，在日常生活中使用頻率較高的普通話詞彙通常會被借用在宿州方言系統中。

同樣，對未發生借用現象的詞彙進行檢索，發現大多數詞彙在「百度」中的檢索數值在 5,350,000 至 94,700,000 之間浮動。可見，與發生借用的詞彙相比，當宿州方言詞彙所對應的普通話詞彙在書面語及媒體中使用頻率相對較低時，較不易發生替換。比如「羹匙」一詞的相關結果為 5,580,000，遠小於 100,000,000。這一詞彙不僅在媒體中較少出現，而且新派發音人在學校學習時也較少接觸。再加上「羹匙」對應的方言詞彙是「[ʂuo⁵⁵]子」，並不冗長，土味也較輕，表達時也比較簡潔，故未借用普通話對應詞。再如一些食物名稱，「松花蛋」被表達為「變蛋」、「鹹鴨蛋」被表達為「青皮」，除去其普通話對應詞彙使用頻率較低這一原因，宿州方言詞彙也更加形象。「變蛋」可以更好的表達這一食物是雞蛋經過一系列變化而來、「青皮」可以更好的表達出食物的狀貌。因此，這類詞彙並不易發生替換。

然而，未發生借用的詞彙有一些特例，比如一些親屬稱謂詞、動詞及形容詞。儘管這些詞語所對應的普通話詞彙的相關結果搜索值達到了上限，但在宿州方言中，並沒有發生借用。

大多數親屬稱謂詞所對應的普通話詞彙作為書面語時使用頻率較高，且均存在於宿州居民的心理詞彙中。但對於宿州居民來說，親屬稱謂詞是從語言習得的孩童時期就開始使用的，且在日常生活中使用頻率非常之高，再經過世代口耳相傳，這類詞彙的穩定性極強，不太可能發生替換。再加上其對應的普通話詞彙較為正式、端莊，在口語表達中並不合適。例如，相較於普通話詞彙「父親」和「母親」，「dA⁵⁵」和「娘」則非常簡潔，且均為單音節字，發聲也較簡單方便。因此，親屬稱謂詞沒有借用普通話詞彙。

除了詞彙調查表中所列的詞彙，本文在調查時亦發現，宿州方言中還有許多未發生借用現象的動詞和形容詞。這些普通話詞彙作為書面語時使用頻率也很高，但是被試在口語表達中卻更傾向於使用方言詞彙。原因有以下兩點：就字數而言，這類宿州方言詞彙大多比較簡潔。比如「寵愛」被表達為「慣」、「炫耀」被表達為「諛」、「舒服」被表達為「恣兒」。人類行為的「省力原則」導致人們在語言交際中傾向於用最短的詞表達更多的含義。也就是說，語言中的短詞比長詞更受到人們的歡迎（Zipf, 1949）。因此，在同義的語言形式中，言簡意賅的單音節字成為了大眾的首選。再者，方言詞彙較普通話詞彙更有表現力，能更好地表達這些動作和狀態。比如「吵架」被表達為「磨牙」，後者可以展示出吵架時的咬牙切齒；「肚子飽飽得」被表達為「肚子登登得」，後者不僅表達了前者的含義，更加入了拍肚子的聲音，將吃飽的狀態表現地淋漓盡致；再如「慢」被表達為「肉」或「蔫」。試比較以下三句話²：

- 1). 「他真慢！」
- 2). 「他真肉！」
- 3). 「他真蔫！」

「肉」本身是名詞，在這用作形容詞，被理解為某人因肥胖而導致行動遲緩；而「蔫」本身表示的是花草失去水分萎縮的狀態，在宿州方言中亦可被理解為沒精打彩、行動緩慢。相較於「慢」，後兩者在口語表達時，可以讓人在腦海中想像出「他」像肉球，或是像萎縮的花兒一般耷拉著腦袋，行動緩慢，畫面感極強，給人一種詼諧幽默的感覺。所以，「肉」及「蔫」不僅有「慢」的含義，同時也豐富了畫面感，讓這一形容詞變得更生動，更有表現力。

²例句中加下雙劃線的詞語「慢」是普通話詞彙，對應位置加單下劃線的詞彙「肉」及「蔫」為宿州方言詞彙。本文之後的所有對話及例句中的詞語若採用此格式，則均為此義。

因此，這類既簡潔，又能增添表現力的方言詞彙已在宿州居民的頭腦中根深蒂固，不會輕易借用普通話對應詞。

3.2.3 詞彙的借用階段——兼用

在表 2 中可以看到，發生借用的 60 個詞彙中，有的僅在新派發音人口中發生了借用，比如「牽牛花」只在新派發音人的口語表達中出現，在其他人的口中被表達為「喇叭花」；而有的詞彙在老派、中間和新派發音人中均發生了借用，比如被試在口語表達中均會將宿州方言「腮幫子」表達為普通話詞彙「臉頰」。根據不同年齡段發音人的詞彙表達情況，這 60 個詞彙又可被分為六類，具體分類如下（A 代表普通話詞彙，a 代表宿州方言詞彙）：

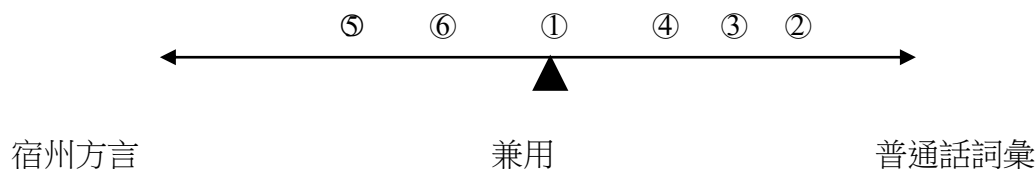
類別	普通話	老派發音人	中間發音人	新派發音人
①	A	a/A	a/A	a/A
②	A	a/A	A	A
③	A	a	A	A
④	A	a	a/A	A
⑤	A	a	a	a/A
⑥	A	a	a/A	a/A

表 5: 發生借用現象的六類宿州方言詞彙

游汝傑（2000）總結詞彙借用的結果有四種情況：

一是「借入的新成分已經取代方言的固有成分」；二是「兼用借用成分和固有成分表示相同的概念，新舊成分並存競爭」；三是「表示同一概念的借用成分和固有成分的分布不同，即書面語詞彙用借用成分，方言口語詞彙用固有成分」；四是「借用成分限於少數書面語成分」。

而根據表 5，這 60 個宿州方言借用詞彙完全符合第二種情況——「兼用借用成分和固有成分表示相同的概念，新舊成分並存競爭」。根據競爭情況，表 5 中的六類詞彙又可以被標注在如下的坐標軸中：



於第①類詞彙而言，在所有被試口語表達中，宿州方言和普通話詞彙會被隨機選用，所以第①類暫時未能展示出哪種詞彙競爭力較強。在第⑤和第⑥類詞彙中，普通話詞彙僅出現在中間及新派發音人的口語表達中，未在老派發音人口語表達出現。可見單就這兩類詞彙而言，普通話詞彙暫時沒有顯著的競爭力。而就剩下的第④、③和②類詞彙而言，普通話詞彙的競爭力明顯強於宿州方言詞彙的競爭力。尤其是第②類——普通話詞彙在所有被試的口語表達中均會出現，而宿州方言詞彙卻僅存在於老派發音人口中。即使新派發音人可以聽懂這三類詞彙所對應的宿州方言詞彙，但他們在日常生活中並不會主動使用，可見這三類詞彙所對應的普通話的競爭力是非常強勢的。雖然這 60 個發生借用現象的宿州方言詞彙仍處於兼用的不同階段，但就坐標軸呈現的總趨勢而言，普通話的競爭力略強於宿州方言。

而從歷時的觀點來看，詞彙的變化是漸變的，是通過擴散實現的（瞿藹堂，2004）。語言接觸最初始階段是「詞彙輸入」（游汝傑和鄒嘉彥，2009）。基於此論述，表 5 中的第⑤、⑥類詞彙可被視為普通話詞彙輸入宿州方言體系的初始階段。之後，經過新派發音人的不斷擴散，不同年齡段的宿州居民會在口語表達中兼用普通話詞彙和宿州方言詞彙。可以推測，隨着時間的推移，雙語的兼用可

能會導致宿州方言詞彙借用的另一情況發生——「從普通話中借入的新成分取代宿州方言的固有成分」（游汝傑，2000）。

3.3 宿州方言詞彙借用等級

語言成分的借用在社會因素均等的前提下具有一定的借用層次及順序，比如學者們普遍認可詞彙成分（非基本詞）的借用先於句法成分或音系成分的借用，後者又先於形態成分的借用（吳福祥，2014）。基於此，Thomason(2001)提出「借用成分（詞彙與結構）的種類和層次與語言接觸的等級密切相關」的觀點，並概括出較全面的借用等級。由於本文討論的是宿州方言的詞彙借用，故略去原表中有關借用成分——「結構」的部分，刪改後的表格如下：

接觸等級	借用成分的種類和層次
1. 偶然接觸 （借用者無需是源語的流利使用者，以及/或者在借語使用者中雙語者為數極少）	只有非基本詞被借用
2. 強度不高的接觸 （借用者必須是流利的雙語者，但在借語使用者中佔少數）	功能詞亦被借用 功能詞（比如連詞及英語 <i>then</i> 這類副詞性小品詞）以及實義詞；但仍屬於 非基本詞彙

3. 強度較高的接觸 （更多的雙語者；語言使用者的態度以及其他社會因素對借用有偏愛傾向或促進作用）	基本詞彙和非基本詞彙均可借用 更多的更能詞被借用；基本詞彙（傾向於在所有語言中出現的詞彙類別）在此階段也可以被借用，包括像代詞和數值較小的數詞這類封閉類詞彙以及名詞、動詞和形容詞；派生詞綴也可以被借用
4. 高強度的接觸 （在借語使用者中雙語者非常普遍；社會因素對借用有極強的促進作用）	繼續大量借用各類詞彙

表 6: Thomason 的借用等級 (Thomason, 2001: 70-71)

Thomason(2001)將兩個語言體系之間的借用等級分定為四個階段。從歷時的角度看，這四個階段恰是兩個語言體系從初步接觸直到其中之一即將被完全借用的過程。根據表 6，若評判宿州方言詞彙的借用等級，需理清以下兩個因素：1）發生借用現象的詞彙的種類；2）語言使用者的語言水平及語言態度。

在 3.2 中已探討過宿州方言詞彙的借用規律，可知在宿州方言中，根據詞性，較易發生借用的是名詞。而在 Thomason(2001)的借用等級表格中，借用的詞彙是否屬於基本詞彙亦是評判接觸強度高低的一大標準。潘允中先生(1989)曾指出基本詞彙的特徵包括：具有歷史穩固性、全民性和構詞能力。但並非所有的基本詞彙都同時具備這些特徵，如親屬稱謂詞不具有構詞能力，但仍可以被視為基本詞彙。根據這一基本詞彙的定義，在宿州方言中，發生借用現象的 60 個詞彙中，除了「死」屬於基本詞彙之外，其餘全是非基本詞彙。也就是說，宿州方言中發

生借用的詞彙絕大多數均為實義詞和非基本詞彙。而對於大多數功能詞以及包括親屬稱謂詞在內的基本詞彙而言，是不易發生借用的。所以，僅從詞彙種類來看，對應表 6，宿州方言詞彙的借用等級應該屬於等級 2——強度不高的接觸。

Thomason & Kaufman(1988)認為決定接觸性演變的決定性因素是社會因素。純粹的語言因素是相關的，但準確來說，語言因素卻是次要的。所以，在確定借用等級時，Thomason(2001)亦考慮了一些社會因素，包括語言使用者的語言水平，以及語言使用者的態度。基於此，為進一步確定宿州方言詞彙借用等級，本文通過變語配對的實驗探究了宿州居民對普通話和宿州方言的語言態度。

首先，對於語言使用者的語言水平來說，所有被試的母語均為宿州方言。新派發音人均為雙語者，即可以熟練使用普通話和宿州方言。而中間發音人的普通話並不流利，老派發音人均不會說普通話。所以這一語言水平亦符合借用等級表中的等級 2：借用者是流利的雙語者，但在借語使用者中佔少數。

為確定被試的語言態度，六名被試在聽完錄音後，需要依據個人對說話人的印象，在所給的 13 個評價項中打分。六名被試所聽的錄音材料完全一致，且需要進行後續數據分析的兩段實驗錄音均為同一人所錄製，數據經過 SPSS 中的配對樣本 *t* 檢驗處理，結果如下：

評價項目	數值(平均值±標準差)		差值(宿州方言-普通話)	<i>t</i>	<i>p</i>
	宿州方言	普通話			
外表	2.83±1.17	4.17±0.41	-1.33	-2.390	0.062
身高	3.50±1.05	4.00±0.63	-0.50	-1.464	0.203
領導力	2.83±0.98	4.17±0.75	-1.33	-2.169	0.082
幽默感	3.50±0.84	2.50±0.84	1.00	1.936	0.111
智力	3.00±0.89	3.67±0.52	-0.67	-1.348	0.235
自信	3.17±0.98	4.50±0.55	-1.33	-2.169	0.082
可信度	2.83±0.75	3.83±0.75	-1.00	-1.936	0.111
有趣	3.83±1.17	3.00±0.89	0.83	1.112	0.317
和善	4.00±0.00	3.33±1.03	0.67	1.581	0.175

評價項目	數值(平均值±標準差)		差值(宿州方言-普通話)	<i>t</i>	<i>p</i>
	宿州方言	普通話			
雄心	2.50±0.84	3.67±0.82	-1.17	-2.907	0.034*
社交能力	2.83±0.98	3.67±0.52	-0.83	-1.387	0.224
毅力	3.17±0.75	3.33±0.82	-0.17	-0.349	0.741
可愛程度	3.00±1.26	2.67±0.52	0.33	0.674	0.530

* $p < 0.05$

表 7: 變語配對實驗數據結果

從上表可知，被試對於說話者的評價會依據說話者所使用的語言而發生改變。在外表、身高、領導力、智力、自信、可信度、社交能力、毅力這八個評價項目中，*t* 值均為負數，但 *p* 值均大於 0.05，說明並未有顯著差異。所以僅可以推斷，有趨勢表明：被試對普通話口音說話人的印象會好於對宿州方言說話人的印象。比如，「外表」評價項中，平均值分別為 2.83 及 4.17。所以有趨勢表明，被試會認為說普通話的人的外表要優於說宿州方言的人的外表。而對於餘下四個 *t* 值均為正數的評價項來說，它們的 *p* 值亦大於 0.05。所以同樣可以被理解為，有趨勢表明：被試認為說宿州方言的人要更幽默、更有趣、更和善、更可愛。

除了上述 12 個評價項之外，有一組特例，即 *p* 值小於 0.05 的評價項——「雄心」。被試通過聆聽說話人運用宿州方言和普通話所錄製的音頻後，對於說話人是否有遠大的雄心產生了明顯不同的印象，且兩者之間呈現出 0.05 水平的顯著性($p=0.034<0.05$)。而且，六位被試在聆聽分別由宿州方言及普通話錄製的音頻後，對說話人「雄心」這一項目評價的平均值分別為 2.50 及 3.67，*t* 值為 -2.907，是負數。這一數據直接表明，被試認為，說普通話的人較說宿州方言的人更有雄心，且這一差異顯著。

但對於另外 12 個評價項來說，儘管 *t* 值存在正負，但 *p* 值均大於 0.05，所以被試對於說普通話或是說宿州方言的人的評價並沒有顯著的差異，無法精確判

定被試在這十二個評價項目中的偏愛傾向。因此，總體而言，宿州居民對於說話人的評價並不會因為他所用的語言是宿州方言或普通話而產生顯著差異。從這個結果也可以推測，宿州居民對宿州方言或普通話並沒有顯著的偏愛傾向，語言態度這一社會因素並沒有對宿州方言詞彙借用普通話詞彙起到促進作用。也就是說，宿州方言與普通話的接觸仍處於 Thomason(2001)借用等級表中的第二等級。

綜上，基於對借用成分的種類、宿州居民的語言水平以及語言態度的分析，再對照表 6，宿州方言詞彙借用的等級應該處於等級 2——強度不高的接觸。

4. 討論

若要探究宿州方言詞彙的借用究竟是如何發生的，就必須討論詞彙借用的機制。Thomason(2001, 2003)曾提出，接觸性演變共有七個機制，分別為：語碼轉換 (code-switching)，語碼交替 (code-alternation)，被動熟悉 (passive familiarity)，協商 (negotiation)，第二語言習得策略 (strategies of second language acquisition)，雙語者的第一語言習得 (bilingual first language acquisition) 和蓄意決定 (deliberate decision)。對於宿州方言詞彙借用的機制而言，主要涉及語碼轉換、被動熟悉、以及蓄意決定。

4.1 語碼轉換

語碼轉換是研究得最多的一種接觸性演變的機制。Myers-Scotton(1993)甚至提出，語碼轉換是接觸性演變中的唯一機制。根據吳福祥(2014)的說法，在接觸性演變中，語碼轉換要求同一說話人在同一會話(conversation)中使用兩種或以上的語言成分，且參與會話的所有人都必須是雙語者。也就是說，會話中的所有宿州居民都必須會說普通話及宿州方言，才有機會發生語碼轉換，才能促使接觸性演變——借用的發生。這一定義便直接限定了語碼轉換僅與新派發音人有關。

Poplack (1980) 將語碼轉換分為三種類型：句間語碼轉換(inter-sentential switching)，句內語碼轉換(intra-sentential switching)和附加語碼轉換(tag switching)。而宿州方言的詞彙借用主要涉及句內語碼轉換，即句子或分句內部的轉換，這也正是 Muysken(1995)提出的語碼轉換類型——插入(insertion)。試分析以下例句：

- 4). 姐姐，今天去超市的時候記得買點西紅柿。

今個

洋柿子

4) 句是本文在詞彙調查時記錄下的某位新派發音人說的一句話。這位新派發音人與她姐姐的第一習得語言雖然都是宿州方言，但是她們從幼稚園開始，在學校接受的全是普通話教育，亦可以說得一口流利的普通話。所以此輪對話中的說話者均為「雙語者」，完全符合吳福祥（2014）提及的語碼轉換的條件。而在是次對話中，新派發音人與她姐姐的對話是日常生活中真實的交流，並未受到筆者的干擾。在交談時，雙方採用的均為宿州方言的聲調，但是卻將宿州方言的詞彙成分轉換成了對應的普通話詞彙成分。也就是說，通過句子內部的語碼轉換，宿州方言的語言結構內插入了普通話詞彙「今天」及「西紅柿」。

正如上一部分所言，「今天」及「西紅柿」是高頻詞，新派發音人在學校或者書本中會頻繁地接觸到這兩個普通話詞彙。隨著多次接觸，「今天」及「西紅柿」會逐漸成為他們的心裡詞彙，進而替代宿州方言對應詞彙。所以，在日常交流中，新派發音人會在宿州方言語言結構中夾雜方言聲調的「今天」及「西紅柿」來表達「今個」及「洋柿子」。

發生借用現象的 60 個詞彙裡，其中有 50 個名詞，10 個動詞，可見在宿州方言內，通過語碼轉換進入宿州方言語言體系，從而導致詞彙發生借用的大多數都是名詞。Pfaff(1979)認為，名詞較容易發生語碼轉換的原因是，在句內插入名

詞後，兩種語言在結構上不會發生衝突。Myers-Scotton(1993)曾提出主體語言框架模式(Matrix Language Frame Model)，並認為語碼轉換中佔主導地位的語言為主體語言(Matrix Language)，參與語碼轉換的其他語言為嵌入語言(Embedded Language)。根據主體語言框架模式的三大類型，上文例 4)中既涉及作為主體語言(ML)的宿州方言，又涉及作為嵌入語言(EL)的普通話，所以完全符合主體語言框架模式中的「ML + EL constituents」類型。而 Myers-Scotton(1993)規定，在「ML + EL constituents」類型中，句中所有的語法結構只能來源於主體語言(ML)，這同時也限定了所有句法活躍的系統語素(system morpheme)不能充當嵌入語言(EL)。換言之，在語碼轉換中，最容易充當嵌入語的應該是內容語素(Content morpheme)。所以在宿州方言中，只有名詞和動詞這一類內容語素會在句中進行語碼轉換，而使宿州方言詞彙借用普通話詞彙。

因此，對於宿州方言詞彙來說，正是因為「語碼轉換」的存在，普通話詞彙得以初步進入宿州方言體系。換言之，「語碼轉換」是宿州方言詞彙發生借用的第一步。

4.2 被動熟悉

除了新派發音人，老派發音人以及中間發音人在日常交流中亦會用宿州方言的聲調說出「今天」及「西紅柿」等普通話詞彙。然而，老派及中間發音人並不會說普通話，且語碼轉換僅發生在雙語者的口中，故此類借用要以另一機制——「被動熟悉」來解釋。

「被動熟悉」指的是說話人可以從一個他從未主動使用過但卻理解的語言中獲取某些語言特徵(Thomason, 2001)，這便限定了「被動熟悉」僅與不會說普

通話的被試（老派及中間發音人）有關。「被動熟悉」機制可以很好地解釋為什麼被試中的非雙語者在日常交流中仍然會用方言聲調說出一些普通話詞彙。

再以上述的「西紅柿」為例。對於老派發音人及中間發音人來說，他們理解普通話，但卻從未在日常交流中主動使用過。他們與普通話的接觸來源主要有二：

一是通過與雙語者（新派發音人）的交流。隨著新派發音人的「語碼轉換」，「今天」及「西紅柿」等普通話詞彙進入宿州方言體系，他們在與老派及中間發音人交流的過程中，後者「被動熟悉」了這些普通話詞彙。比如下列對話：

5). 奶奶，中午我想吃西紅柿炒雞蛋。（新派）

6). 好，我一會去超市買西紅柿。（老派）

這一對話的說話者分別是新派發音人及老派發音人。新派發音人在說話時會主動將宿州方言詞彙「洋柿子」轉換為普通話詞彙「西紅柿」，而老派發音人受到新派發音人的影響，在對話中有時也會捨棄「洋柿子」，選用普通話詞彙「西紅柿」。久而久之，老派發音人被動熟悉了此類普通話詞彙，有時也會主動地在對話中使用「西紅柿」。

二是通過電視媒體或書本。電視媒體及書本大多都是用普通話及書面語錄製及書寫，鮮有宿州方言的出現。老派及中間發音人在觀看節目或閱讀書籍時同樣有機會接觸此類普通話詞彙，也會被被動地激活對這些普通話詞彙的認知。

所以，雖然這些發音人不會說普通話，但是在「被動熟悉」的機制下，他們會逐漸了解、熟悉這些宿州方言詞彙對應的普通話詞彙，進而在日常生活中採用這些詞彙進行溝通交流。正是「被動熟悉」機制的存在，保證了普通話詞彙逐漸擴散至非雙語者口中。

4.3 蓄意決定

根據表 3，宿州方言詞彙借用一共有六種類型。對於①、⑤、⑥三類詞彙來說，可以用「語碼轉換」及「被動熟悉」這兩個機制來解釋宿州方言詞彙的借用。雙語者（新派發音人）通過「語碼轉換」，先將普通話詞彙插入宿州方言語言結構中，之後，非雙語者（中間及老派發音人）「被動熟悉」普通話詞彙，最終完成詞彙在雙語及非雙語者口中的借用。

對於②、③、④三類詞彙來說，亦可以用「語碼轉換」及「被動熟悉」機制來解釋這三類詞彙借用。但是本文發現，這三類詞彙有一個與其他三類不同的特點：新派發音人在日常溝通時從未選用過宿州方言詞彙。筆者與新派發音人進行後續訪談，發現發生這一現象有兩個原因：一是他們在主觀上排斥某些宿州方言詞彙；二是他們不知道某些詞彙對應的宿州方言詞彙的表達。這三類詞彙發生借用，可能受到另一機制——「蓄意決定」的影響。

Thomason(2011)提出，「蓄意決定」機制是說話人有意識地改變某一語言的特徵。所以「蓄意決定」與說話人的主觀心裡傾向有關。有些宿州居民在主觀上對某些宿州方言詞彙存在排斥心理，而對普通話詞彙存在偏愛心理，所以在表達時可能會有意識地選用普通話詞彙，進而導致詞彙發生借用。

首先，「蓄意決定」會影響新派發音人。儘管變語配對實驗表明被試對普通話及宿州方言的態度在總體上並沒有顯著性差異，但是，筆者後續與新派發音人進行訪談，兩位被試均指出他們對於某些宿州方言詞彙存在排斥心理。比如在宿州方言中，「下巴」和「膝蓋」會被老派發音人表達為「下巴[k^hʔ³²⁴]子」和「[k^hʔ³²⁴][lʏ][pai⁵³]子」。然而，對於新派發音人來說，他們理解何為「下巴[k^hʔ³²⁴]子」

和「[k^hʔ³²⁴][lɿ][pai⁵³]子」，但是在與家人、朋友對話的時候，他們從未使用過對應的普通話詞彙，比如以下對話：

7). 妞妞，給我拿片膏藥，我[k^hʔ³²⁴][lɿ][pai⁵³]子有點疼。（老派）

8). 爺爺，你膝蓋又疼了？（新派）

這一對話的說話者分別是老派發音人及新派發音人。老派發音人在對話時選用的是方言詞彙「[k^hʔ³²⁴][lɿ][pai⁵³]子」。而對於新派發音人來說，儘管他們明其意，亦會發其音，但是在對話中並未跟從老派發音人的方言詞彙，而是主動選用了與其對應的普通話詞彙——「膝蓋」。筆者亦詢問新派發音人為何未在對話中直接延續方言詞彙「[k^hʔ³²⁴][lɿ][pai⁵³]子」，新派發音人表明該詞彙土味較重，且身邊的朋友在對話中僅會使用「膝蓋」這一普通話詞彙。因此，他們在日常交流中會直接放棄方言詞彙，而選用對應的普通話詞彙。這就解釋了為何②、③、④三類詞彙借用現象中新派發音人在口語中只會選用普通話對應詞彙。之後，「被動熟悉」機制會在不同程度上影響中間發音人及老派發音人，進而有了②、③、④三類詞彙借用現象的發生。

除了新派發音人，中間發音人也可能受到「蓄意決定」機制的影響。比如在宿州方言詞彙中，「洋胰子」代表「肥皂」。但是，經過本文的調查及訪談，本文發現，中間發音人不使用「洋胰子」，新派發音人甚至不知道何為「洋胰子」。筆者後續與一位中間發音人進行交談，發現中間發音人覺得「洋胰子」與「肥皂」差別較大，且書面語中很少出現前者的表達，所以在口語表達中「蓄意」地放棄了該詞彙。而且，中間發音人均為父母，在新派發音人出生後，他們亦會主動採用「肥皂」與新派發音人溝通，這便導致新派發音人沒有過多的機會接觸宿州方言詞彙「洋胰子」，從而自然習得了普通話詞彙「肥皂」。而老派發音人受到「被

動熟悉」機制的影響，有時亦會在日常溝通中使用普通話詞彙「肥皂」，這同樣可以解釋為何②類詞彙會發生借用。

因此，受到「蓄意決定」機制的影響，一些新派及中間發音人雖然知道宿州方言詞彙，但傾向於選用普通話詞彙；或是一些新派發音人根本不知道某些普通話詞彙對應的宿州方言詞彙。再配合「被動熟悉」及「語碼轉換」的機制，進而導致了宿州方言詞彙發生了不同程度上的借用。

綜上，宿州方言詞彙借用主要涉及「語碼轉換」、「被動熟悉」以及「蓄意決定」這三種機制。但現階段，宿州方言的詞彙借用共有六種不同的類型，並非每一類借用都一定受到這三種機制的影響，比如類別①、⑤、⑥不一定受到「蓄意決定」機制的影響；且同一機制可能影響會不同的發音人，從而導致不同類別的借用，比如「蓄意決定」機制會影響新派發音人和中間發音人主動放棄宿州方言詞彙，選用普通話對應詞彙。

5. 結語

就目前來看，沒有任何證據表明某種語言可以完全孤立其他語言而獨自發展(Thomason, 2001)。任何一種語言都會與其他語言發生語言接觸，導致語言發生演變，借用其他語言的詞彙(Daulton, 2013)。對於宿州方言來說，它與普通話的接觸日益密切，導致宿州方言發生了「詞彙借用」。基於這一背景，本文採訪了六名老派、中間以及新派發音人，搜集了 260 個宿州方言詞彙的共時表達，記錄下真實的、正在處於變化之中的宿州方言詞彙。通過對比分析及討論，本文共解決了以下兩個問題：

第一，宿州方言詞彙的借用規律及等級。在調查的 260 個宿州方言詞彙中，除了有 160 個是和普通話完全一樣的，餘下的 100 個詞彙中，有 60 個詞彙發生

了借用。本文利用這 60 個詞彙總結現階段宿州方言詞彙的借用規律，發現：在詞性方面，宿州方言詞彙中只有名詞和動詞借用了普通話對應詞彙，且名詞發生借用的比例較高；其次，在詞彙的使用頻率方面，當某一宿州方言詞彙對應的普通話詞彙較常出現在書面語中，那它借用普通話詞彙的可能性較大；最後，發生借用的宿州方言詞彙全部處於與普通話詞彙並存的狀態，所以根據游如傑(2000)總結的詞彙借用情況，宿州方言詞彙目前應處於「兼用」階段，即借用成分（普通話詞彙）與固有成分（宿州方言詞彙）共同存在於宿州方言語言系統中以表示相同的概念。根據規律可知，宿州方言詞彙中發生借用的幾乎全是非基本詞彙，且皆為實義詞，很少出現功能詞。但 Thomason(2001)認為，若要確認宿州方言詞彙的借用等級，除了語言因素，社會因素在語言接觸中更重要。所以亦需要進一步確認宿州居民的語言態度。但是通過後續變語配對的實驗發現，總體而言，宿州居民對宿州方言及普通話並沒有顯著的偏愛傾向，所以這一重要的社會因素並沒有對宿州方言詞彙借用普通話詞彙起到促進作用。因此，再對比 Thomason(2001)提出的借用等級，發現宿州方言詞彙應屬於「強度不高的借用」。

第二，宿州方言詞彙的借用機制。Thomason(2001)曾指出接觸引發的語言演變主要有七個機制。本文分析了宿州方言中發生了借用的詞彙，發現宿州方言詞彙的借用主要涉及三大機制——「語碼轉換」、「被動熟悉」以及「蓄意決定」。雙語新派發音人通過「語碼轉換」，將普通話詞彙插入宿州方言體系，這是詞彙借用的第一步。之後，中間以及老派發音人「被動熟悉」了這些被新派發音人插入宿州方言體系的普通話詞彙，使得詞彙擴散在非雙語者口中，他們也會在溝通交流中借用普通話詞彙，最終導致宿州方言詞彙成功借用普通話詞彙。當然，有些宿州居民會「蓄意」地在日常生活中選用某些普通話詞彙而放棄宿州方言詞彙，

這亦會導致普通話詞彙出現在宿州方言體系中的可能性增大，進而導致詞彙發生借用。

然而，限於時間和精力，本文也存在一些可以完善的地方：

首先，在詞彙的選擇上，本文僅選擇了 260 個詞彙，雖然《漢語方言調查條目表》中的每一類都有涉及，但數量較少，且大多數都是名詞。所以僅分析這些有限的詞彙，可能無法總結出非常全面、系統的詞彙借用規律。

其次，260 個詞彙中有 160 個與普通話同形的詞彙。依據所搜集的資料，所有的被試在表達這些詞彙時，選用的全為與普通話同形的詞彙，所以本文僅能將其默認為宿州方言詞彙與普通話對應詞彙完全相同。但實際上，這些詞彙也可能存在對應的宿州方言詞彙，並且在其他宿州居民的口語表達中仍會使用，只是在本文被試的口語表達中已經完全借用普通話詞彙。出現這一問題主要有以下兩個原因：一是被試較少，僅有 6 人，而這些人的口語詞彙無法精確代替大多數宿州居民的口語詞彙；二是被試均生活於城市，在日常生活中接觸到普通話的概率較大。他們在潛移默化中，已經借用普通話詞彙，放棄宿州方言詞彙。但因為疫情，受到時間和空間所限，是次研究僅能通過網絡進行，無法親身回到宿州本地調查，故彌補這一缺陷稍顯困難。今後若想補足，不僅要擴大被試數量，更要放寬被試的居住地——一半居住於城市，一半居住於鄉村。相較於城市居民，鄉村居民接觸普通話的機會較低，甚至部分學校的授課語言仍是宿州方言，假使在此類被試的口語表達中仍出現與普通話同形的詞彙，便有極大的把握確定這些詞彙確實與普通話同形。

總而言之，在與普通話的接觸之下，宿州方言確實借用了一些普通話詞彙。

但是這種借用的等級並不高，所以宿州方言被普通話替代、成為瀕危語言的可能

性極低。因此，就目前來看，在宿州地區，普通話與宿州方言正處於一種和諧共存的較佳狀態。

6. 參考文獻

書籍：

- 愛德華·薩丕爾(1985)：《語言論》，北京：商務印書館。
- 安徽省宿州地方志編纂委員會編(1995)：《宿州志》，黃山書社。
- 安徽省地方志編纂委員會編(1997)：《安徽省志：方言志》，北京，方志出版社。
- 陳松岑(1999)：《語言變異研究》，廣州，廣東教育出版社。
- 李榮等編(2012)：《中國語言地圖集》第二版，北京，商務印書館。
- 潘允中(1989)：《漢語詞彙史概要》，上海，上海古籍出版社。
- 徐通鏘(2008)：《語言學是什麼》，北京，北京大學出版社。
- 游汝傑(2000)：《漢語方言學導論》，上海，上海教育出版社。
- 游汝傑和鄒嘉彥(2009)：《社會語言學教程》第二版，上海：復旦大學出版社。
- 鄒嘉彥和游汝傑(2004)：《語言接觸論集》，上海，上海教育出版社。
- Daulton, F. E. (2013). Lexical Borrowing. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, (pp. 1-5). Blackwell Publishing Ltd.
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (2009). *Loanwords in the world's languages*. De Gruyter.
- Matras, Y., & Bakker, P. (2003). *The mixed language debate: Theoretical and empirical advances*. Mouton de Gruyter.
- Muysken, P. (1995). Code-switching and grammatical theory. In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One speaker, two languages: Cross disciplinary perspectives on code-switching* (pp. 177-198). Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, Carol. (1993). *Dueling Languages: Grammatical Structure in Code-switching*. Clarendon Press.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Georgetown University Press.
- Thomason, S. G. (2003). Contact as a source of language change. In B. Joseph & R. Janda (Eds.), *The handbook of historical linguistics* (pp. 687-712). Blackwell publishing.
- Thomason, S. G. & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. University of California Press.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. New York: Linguistic Circle of New York.

期刊：

- 陳建民(1996)：改革開放以來中國大陸的詞彙變異，《語言文字應用》，86-92。
- 戴煒華(2019)：語言接觸漫語，《上海理工大學學報》，41(3)，235-242。
- 丁聲樹(1989)：方言調查詞彙手冊，《方言》2，91-97。
- 付新軍(2016)：語言接觸下弱勢方言的微觀演變分析——以商洛客家方言詞綴的使用分析為例，《西安文理學院學報》(社會科學版)，2，頁 109-111。

- 胡月(2014)：宿州方言中形容詞的生動形式，《淮北職業技術學院學報》，2，頁 81-83。
- 李家琦、郭文娟和王東海(2018)：煙臺芝罘區方言詞彙趨近普通話的現狀調查與研究，《語言文字應用》，4，頁 38-46。
- 李如龍(1988)：論方言和普通話之間的過渡語，《福建師範大學學報》(哲學社會科學版)，2，頁 62-70。
- 李世瑜和韓根東(1992)：天津方言島的語音探討，《天津師大學報》(社會科學版)，3，頁 65-70。
- 劉曉梅和李如龍(2004)：東南方言語法對普通話的影響四種，《語言研究》，4，頁 61-64。
- 邵敬敏(2008)：港式中文與語言接觸理論，《佛山科技學院學報》(社會科學版)，26(6)，頁 28-33。
- 孫寶 (2008)：昌吉市區方言與普通話接觸詞彙調查研究，《安徽文學》(下半月)，5，頁 319。
- 蘇曉青和劉磊(2002)：徐州方言向普通話靠攏趨勢的考察——新老派語音差異及變化特點分析，《徐州師範大學學報》4，頁 71-75。
- 唐愛華、王臨惠和蔣宗霞(2015)：安徽宿州方言音系，《宿州學院學報》30(6)，頁 47-51。
- 王非凡(2019)：漢字和主觀詞頻對接觸引發語音變異的影響——以新派上海市區方言匣母細音字為例，《中國語文》，4，頁 418-429、510-511。
- 王臨惠、蔣宗霞和唐愛華(2009)：關於天津方言語音演變的幾個問題的討論——兼論天津方言的源流關係，《語文研究》，3，頁 45-50。
- 王臨惠、支建剛和王忠一(2010)：天津方言的源流關係芻議，《山西師大學報》(社會科學版)，4，頁 147-151。
- 徐紅梅(2003)：從雙語並用看帶方言味普通話，《韶關學院學報》(社會科學版)，2，頁 108-113。
- 楊文全和董於雯(2003)：語言變異：漢語「有+VP」句簡析，《語文建設通訊》(香港)，75，頁 27-32。
- 營蓓蒂(2012)：宿州方言中的「來」——兼論其語法化機制，《現代語文》，6，頁 51-53。
- 于理想(2015)：皖北宿州方言中時態助詞「來」的體貌研究，《皖西學院學報》，3，頁 95-98。
- 張德歲(2013)：宿州方言中的語氣詞，《宿州學院學報》，3，頁 49-52、80。
- 張德歲(2017)：宿州方言詈詞的類型及其語用功能，《宿州學院學報》，9，頁 53-57。
- 張德歲(2019)：宿州方言量詞例釋，《宿州學院學報》，11，頁 1-3、76。
- 張德歲和唐愛華(2010)：宿州方言中的「給」，《宿州學院學報》，7，頁 47-50、60。

- 張德歲和王靈均(2016)：宿州方言親屬稱謂語與稱謂文化考論，《江淮論壇》，3，171-175。
- 張樹錚(1995)：試論普通話對方言語音的影響，《語言文字應用》，4，頁 94-98。
- 張琳琳(2015)：宿州方言詞綴例釋，《宿州學院學報》，11，頁 54-56。
- 中國社會科學院語言研究所方言研究室資料室(2003)：漢語方言詞彙調查條目表，《方言》，1，6-27。
- 朱琳(2013)：宿州方言中的時間詞語研究，《宿州學院學報》，6，頁 45-48。
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325-340.
- Lambert, W. E., Hodgson, R. C., Gardner, R. C., & Fillenbaum, S. (1960). Evaluational reactions to spoken languages. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60(1), 44-51.
- Pfaff, C. W. (1979). Constraints on language mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language*, 55(2), 291-318.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581-618.
- Zipf, G. K. (1949). *Human Behavior and the principle of least effort: An introduction to human ecology*. Addison Wesley Press.

論文：

- 曹曉燕(2010)：《方言和普通話的語音接觸研究——以無錫方言為例》，蘇州大學博士學位論文，未出版。
- 貢貴訓(2011)：《安徽淮河流域方言語言比較研究》，河北大學博士學位論文，未出版。
- 顧欽(2007)：《語言接觸對上海市區方言語音演變的影響》，上海師範大學博士學位論文，未出版。
- 李玥(2021)：《最新派上海市區方言語法的社會語言學研究》，上海大學碩士學位論文，未出版。
- 李哲(2018)：《宿州方言連讀變調的優選論分析》，天津師範大學碩士學位論文，未出版。
- 楊文(2015)：《宿州方言語音及聲調變異社會語言學調查研究--以大史村一戶三代家庭為例》，新疆師範大學碩士學位論文，未出版。
- 營蓓蓓(2013)：《宿州方言語氣詞及相關問題研究》，南京大學碩士學位論文，未出版。
- 應李淑(2011)：《語言接觸和詞彙替換——以瑞安方言為個案》，溫州大學碩士學位論文，未出版。

附錄 1：錄音文件

北風與太陽

北風和太陽是好朋友，可是有一天，他們兩個為了爭論誰的本領大吵了起來。

北風說：「我的本領大，我只要輕輕地吹一口氣，人們就得凍得全身發抖。」太陽說：「我的本領大，我只要稍稍一用力，人們就會熱得渾身出汗。」他們爭來爭去，誰也說服不了誰。

這時候，正好路邊走來一個行人，太陽對北風說：「這樣吧，咱們比一比，看誰能把這個人的衣服脫下來，誰的本領就大。」北風點點頭說：

「那還不好辦嗎？看我的吧！」北風輕輕吹了一口氣，吹了出去。那個行人突然感覺到冷了，把衣服裹緊了。北風很不服氣，他深深地吸了一口氣，鼓起腮幫子用力一吹，可是那個行人不但沒有脫衣服，反而把衣服裹得更緊了，還把衣服豎了起來擋風。北風可氣壞了，他憋足全身力氣，用力一吹，嗖嗖的冷風讓那個行人縮起了脖子，手也縮進了袖子裡，把雙臂抱在胸前，反正是把衣服裹得更加嚴實了。

太陽暗暗好笑，他說：「我說北風小弟，你還是看我的吧！」說完，太陽用力一照，溫暖的光芒馬上把寒冷趕跑了。行人突然感到熱了，他伸出了雙手，放下了衣領，解下了衣扣。太陽再一使勁，放出更熱的光芒，行人被曬得渾身大汗，馬上脫下了外衣。可是陽光越來越強，行人不得不脫光衣服，「撲通」一聲，跳進了路邊的小河裡躲避酷暑。

北風很佩服太陽的本領，太陽卻謙虛地說：「要比讓行人脫下衣裳，是我的本領大，可是要比誰能讓行人穿上衣服，那就是你的本領大了。北風老弟啊，其實我倆是各有所長啊！」

附錄 2：調查問卷

〈語言接觸下宿州方言詞彙的借用情況研究〉

香港教育大學 中國語言學系

參與研究同意書

本人同意參加由王聰博士負責監督，韓雨桐執行的研究項目。她們是香港教育大學中國語言學系的學生/教員。

本人理解此研究所獲得的資料可用於未來的研究和學術發表。然而本人有權保護自己的隱私，本人的個人資料將不能洩漏。

研究者已將所附資料的有關步驟向本人作了充分的解釋。本人理解可能會出現的風險。本人是自願參與這項研究。

本人理解我有權在研究過程中提出問題，並在任何時候決定退出研究，更不會因此而對研究工作產生的影響負有任何責任。

如您同意並認可以上內容，請先在下方進行簽名。

1. 參加者姓名：*

2. 日期：*

請先按個人真實情況填寫以下基本問卷，完成後，請聯絡研究員。

一、基本信息問卷：

1. 年齡：*

2. 性別：*

3. 母語：*

4. 出生地：*

5. 學歷：*

二、請聯絡研究員，你現在會聽第一段音頻。

聽完音頻後，你需要根據聲音來評價朗讀者的特徵，完成下列問卷。（如身高是矮還是高，外表是醜還是美）

選項中數字 1 代表越靠近左邊的描述，5 代表越靠近右邊的描述。（如「身高」一欄，1 代表非常矮，2 代表較矮，3 代表一般，4 代表較高，5 代表非常高）

1. 身高* [量表題]

矮 _____ 高

1 2 3 4 5

2. 外表* [量表題]

醜 _____ 美/帥

1 2 3 4 5

3. 領導力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

4. 幽默感* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

5. 智力* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

6. 自信* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

7. 可信度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

8. 有趣* [量表題]

不有趣 _____ 很有趣

1 2 3 4 5

9. 和善* [量表題]

不和善 _____ 很和善

1 2 3 4 5

10. 雄心* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

11. 社交能力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

12. 毅力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

13. 可愛程度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

你已完成第一份評價。請聯繫研究員，聆聽下一份音頻。

三、請聯絡研究員，你現在會聽第二段音頻。

聽完音頻後，你需要根據聲音來評價朗讀者的特徵，完成下列問卷。（如身高是矮還是高，外表是醜還是美）

選項中數字 1 代表越靠近左邊的描述，5 代表越靠近右邊的描述。（如「身高」一欄，1 代表非常矮，2 代表較矮，3 代表一般，4 代表較高，5 代表非常高）

1. 身高* [量表題]

矮 _____ 高

1 2 3 4 5

2. 外表* [量表題]

醜 _____ 美/帥

1 2 3 4 5

3. 領導力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

4. 幽默感* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

5. 智力* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

6. 自信* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

7. 可信度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

8. 有趣* [量表題]

不有趣 _____ 很有趣

1 2 3 4 5

9. 和善* [量表題]

不和善 _____ 很和善

1 2 3 4 5

10. 雄心* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

11. 社交能力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

12. 毅力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

13. 可愛程度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

你已完成第二份評價。請聯繫研究員，聆聽下一份音頻。

四、請聯絡研究員，你現在會聽第三段音頻。

聽完音頻後，你需要根據聲音來評價朗讀者的特徵，完成下列問卷。（如身高是矮還是高，外表是醜還是美）

選項中數字 1 代表越靠近左邊的描述，5 代表越靠近右邊的描述。（如「身高」一欄，1 代表非常矮，2 代表較矮，3 代表一般，4 代表較高，5 代表非常高）

1. 身高* [量表題]

矮 _____ 高
1 2 3 4 5

2. 外表* [量表題]

醜 _____ 美/帥
1 2 3 4 5

3. 領導力* [量表題]

弱 _____ 強
1 2 3 4 5

4. 幽默感* [量表題]

弱 _____ 強
1 2 3 4 5

5. 智力* [量表題]

低 _____ 高
1 2 3 4 5

6. 自信* [量表題]

弱 _____ 強
1 2 3 4 5

7. 可信度* [量表題]

低 _____ 高
1 2 3 4 5

8. 有趣* [量表題]

不有趣 _____ 很有趣

1 2 3 4 5

9. 和善* [量表題]

不和善 _____ 很和善

1 2 3 4 5

10. 雄心* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

11. 社交能力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

12. 毅力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

13. 可愛程度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

你已完成第三份評價。請聯繫研究員，聆聽下一份音頻。

五、請聯絡研究員，你現在會聽第四段音頻。

聽完音頻後，你需要根據聲音來評價朗讀者的特徵，完成下列問卷。（如身高是矮還是高，外表是醜還是美）

選項中數字 1 代表越靠近左邊的描述，5 代表越靠近右邊的描述。（如「身高」一欄，1 代表非常矮，2 代表較矮，3 代表一般，4 代表較高，5 代表非常高）

1. 身高* [量表題]

矮 _____ 高

1 2 3 4 5

2. 外表* [量表題]

醜 _____ 美/帥

1 2 3 4 5

3. 領導力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

4. 幽默感* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

5. 智力* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

6. 自信* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

7. 可信度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

8. 有趣* [量表題]

不有趣 _____ 很有趣

1 2 3 4 5

9. 和善* [量表題]

不和善 _____ 很和善

1 2 3 4 5

10. 雄心* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

11. 社交能力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

12. 毅力* [量表題]

弱 _____ 強

1 2 3 4 5

13. 可愛程度* [量表題]

低 _____ 高

1 2 3 4 5

你已完成第四份評價。

~

問卷到此結束，請聯繫研究員，她會與您進行一個耗時約五分鐘的訪談，感謝您的參與。